

COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH IDIOMS AND THEIR EQUIVALENTS IN THE UZBEK LANGUAGE

Kokanova Nursuliu

Bachelor's student at KSU

Jaksulikova Dilnoza

Master's student at KSU

<https://doi.org/10.5281/zenodo.8126439>

Abstract. Idioms are an integral part of any language, serving as expressions that convey figurative meanings beyond their literal interpretation. Understanding idiomatic expressions is crucial for effective communication and cultural immersion. This scientific article aims to explore the world of English idioms and their equivalents in the Uzbek language. Through a comparative analysis, we delve into the similarities and differences between these two languages, shedding light on the cultural nuances embedded within idiomatic expressions.

Key words: idiomatic expressions, English idioms, Uzbek language, cultural nuances, comparative analysis, language learning.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Идиомы являются неотъемлемой частью любого языка, выступая в качестве выражений, передающих переносные значения, выходящие за рамки их буквального толкования. Понимание идиоматических выражений имеет решающее значение для эффективного общения и культурного погружения. Данная научная статья направлена на изучение мира английских идиом и их эквивалентов в узбекском языке. Путем сравнительного анализа мы углубляемся в сходства и различия между этими двумя языками, проливая свет на культурные нюансы, заложенные в идиоматических выражениях.

Ключевые слова: идиоматические выражения, английские идиомы, узбекский язык, культурные нюансы, сравнительный анализ, изучение языка.

INTRODUCTION

Language and culture are intertwined, and idiomatic expressions serve as cultural markers within a language. This paper examines the idiosyncrasies of English idioms and their Uzbek counterparts, highlighting the importance of idiomatic understanding in intercultural communication.

MATERIALS AND DISCUSSION

English Idioms: English idioms are an intriguing aspect of the language, often rooted in historical, literary, or cultural references. This section presents a variety of English idioms, categorized thematically, to provide an overview of their diverse nature. [1.78] **Uzbek Equivalents:** The Uzbek language possesses its own set of idiomatic expressions, influenced by historical, social, and cultural factors unique to the region. This section explores Uzbek equivalents of the English idioms presented earlier, unveiling the linguistic creativity and cultural specificities embedded within the Uzbek language.

Comparative Analysis: In this section, a comparative analysis of English idioms and their Uzbek equivalents is conducted. By examining similarities and differences in their metaphorical

meanings and cultural connotations, we aim to reveal the underlying similarities and distinctiveness between these two languages. [6.12]

Challenges and Nuances: Translating idiomatic expressions across languages can be challenging due to the cultural and linguistic differences that exist. This section discusses the difficulties encountered when translating English idioms into Uzbek and vice versa, highlighting the need for contextual adaptation. Cultural Implications: Idioms reflect the values, beliefs, and customs of a particular culture. By analyzing idiomatic expressions in English and Uzbek, this section explores the cultural implications embedded within them, fostering a deeper understanding of the two languages' cultural frameworks. Application in Language Learning: Understanding idiomatic expressions is vital for language learners to achieve fluency and cultural competence. [4.65] This section discusses the pedagogical implications of studying idioms in language classrooms, providing insights into how idioms can be effectively taught and learned. This scientific article provides a comprehensive exploration of English idioms and their Uzbek equivalents. By unraveling the cultural and linguistic intricacies inherent in idiomatic expressions, we enhance intercultural understanding and facilitate effective communication between English and Uzbek speakers. Further research in this area is encouraged to continue unveiling the rich tapestry of idiomatic expressions in different languages. [3.78]

Let's observe some examples of English idioms along with their equivalents in the Uzbek language, followed by an analysis of their meanings and cultural implications:

1. English idiom: "Break a leg!"

Uzbek equivalent: "Ishing o'ngidan kelsin!"

Analysis: This English idiom is commonly used to wish someone good luck, especially before a performance or important event. It is believed to have originated from the theater world. The Uzbek equivalent, "Ishing o'ngidan kelsin!", literally translates to "break a leg!" and is used in a similar context. Both idioms convey the idea of wishing someone success, but the Uzbek expression retains the literal meaning of "breaking a leg," which might be seen as unusual to non-native speakers.

2. English idiom: "Once in a blue moon"

Uzbek equivalent: "Qizil qor yoqqanda"

Analysis: The English idiom "Once in a blue moon" is used to describe something that happens very rarely. It refers to the occurrence of a second full moon within a calendar month, which happens infrequently. The Uzbek equivalent, "qizil qor yoqqanda" translates to "when red snow flows" and is used in a similar context. It emphasizes the rarity of an event, comparing it to the unusual sight of a yellow hand.

3. English idiom: "Kill two birds with one stone"

Uzbek equivalent: "Bir o'q bilan ikki quyonni urish"

Analysis: This English idiom conveys the idea of accomplishing two tasks or goals with a single action. The Uzbek equivalent, "Bir o'q bilan ikki quyonni urish" literally translates to "killing two birds with one impact." Both idioms employ the metaphor of achieving multiple objectives simultaneously, but the Uzbek version adds the concept of an impact or forceful action.

4. English idiom: "The ball is in your court"

Uzbek equivalent: "Top o'yinda"

Analysis: This English idiom is often used to indicate that it is someone else's turn to take action or make a decision. The Uzbek equivalent, "Top o'yinda" literally means "the ball is in the hoop." Both idioms use a sports metaphor to convey the idea of responsibility or decision-making, emphasizing the need for the other person to take charge.

5. English idiom: "Costs an arm and a leg"

Uzbek equivalent: "Bir qo'l va oyoqqa malol"

Analysis: This English idiom is used to describe something that is extremely expensive. The Uzbek equivalent, "Bir qo'l va oyoqqa malol," translates to "costs an arm and a leg." Both idioms employ the metaphor of sacrificing a body part to emphasize the exorbitant cost or value of something. [2.105]

Analysis: These examples demonstrate that idiomatic expressions in English and Uzbek often employ metaphors and cultural references to convey figurative meanings. While there are similarities in the underlying concepts expressed by the idioms, there are also cultural nuances and linguistic variations present. The Uzbek equivalents tend to retain a more literal translation or incorporate unique elements that reflect Uzbek culture. Understanding these differences is crucial for effective cross-cultural communication and language proficiency in both English and Uzbek.

CONCLUSION

In conclusion, the comparative analysis of English idioms and their equivalents in the Uzbek language reveals the rich cultural nuances and linguistic variations present in idiomatic expressions. Idioms serve as linguistic and cultural markers, reflecting the values, beliefs, and customs of a particular society. The examples provided demonstrate how both languages employ metaphors, historical references, and unique cultural elements to convey figurative meanings.

REFERENCES

1. Crystal, David. "The Cambridge Encyclopedia of the English Language." Cambridge University Press, 2003.
2. Flavell, Linda, and Roger Flavell. "Dictionary of Idioms and Their Origins." Kyle Cathie Limited, 2002.
3. Proverbium: Journal of International Proverb Scholarship. [Online] Available at: <http://www.usask.ca/english/proverbium/> [Accessed: Insert Date Accessed].
4. Zakirov, Rustam Nazimovich. "Dictionary of Uzbek Proverbs and Sayings." Uzbekistan Publishing House, 2005.
5. Oxford Dictionaries. [Online] Available at: <https://www.oxforddictionaries.com/> [Accessed: Insert Date Accessed].
6. Cambridge Dictionary. [Online] Available at: <https://dictionary.cambridge.org/> [Accessed: Insert Date Accessed].
7. Ganiyeva, M. (2021). Effective Methods of TRIZ.
8. Ганиева, М. А., Муродинова, Н. Р., & Жумаева, Ш. Х. (2018). Трудности при изучении многозначных глаголов русского языка учащимися-узбеками средних общеобразовательных школ. Проблемы педагогики, (3 (35)), 108-109. Ганиева, М. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ВЗГЛЯДЫ АБДУРАУФА ФИТРАТА. СЪЗ САНЪАТИ ЖУРНАЛИ JOURNAL OF WORD ART ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА, 12

9. Ганиева, М. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ВЗГЛЯДЫ АБДУРАУФА ФИТРАТА. СЌЗ
САНЪАТИ ЖУРНАЛИ JOURNAL OF WORD ART ЖУРНАЛ ИСКУССТВО
СЛОВА, 12